Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 43 (2016)
Heft: 165

Artikel: Cinq historiettes
Autor: Riond, Manuel
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045115

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Cinq historiettes

Manuel Riond, patois d'Allières (FR), graphie commune valaisanne

H'ènk-ichtoryète nyåye a di non dè kòtse

*Portyè hhou-j-ichtouâre che ? Dejën, po chitå Annemarie Schwarzenbach (*Où est la terre des promesses? *1939-1940, p. 75), ke « [...] lè non chon prou gayå mé tyè di dèjinyachòn jografíke, i chon mujíka è kolâ, chòndzo è chovinyí, chon le michtéro, la mají – è yèn d'îh're oúnn-èchpériyènh'e ilujënnènte, l'è ou kontréro oúnna tsoûja fro delé mèrvèyâja tyè dè lè rè trovå on dzoà, tsèrdjí d'èhyà, d'ónbro è dè fu, è dè la fräëde hyèndra dè la rèalitå ». No fô adòn fére pyàh'e che à hha rèalitå…*

***Melérèntse,** rèn tru lyèn dè Trivô/FR*

Lè nònbro l'an chovën 'nna vayâ chènbolíka. Päë Ichpahhàn (Iràn), on pití palè l'è a non lè Karànta Kolònde *(a dè bon, n-èn-d-a vèn, i tchënte ch'apòn lou rèfyè dèn l'îvoue d'on grô no trantyílo), pèchke* karànta, *èn-n-Iràn, l'è po dre 'innonbråbyo'. Èn Grevîre, l'è* míle *ke chinifíye chòche, kemën dèn le non d'oúnna råpa notsatåye (ke l'è-j-oûva fro delé èrbåye, è dèfonh'åye päë 'míle' pachåye orijontâle di bîh'e) : Melérèntse (ou dji-j-è-vouètyîmo chyéklo lè* Millerinches, *ou **'míle rèntse'**) (J. Yerly,* Kan la têra tsantè, *1993, p. 248).*

Cinq historiettes en lien avec des lieux-dits

Pourquoi ces histoires ici ? Disons, pour citer Annemarie Schwarzenbach (*Où est la terre des promesses?* 1939-1940, p. 75), que « [...] les noms sont davantage que des désignations géographiques, ils sont musique et couleur, rêve et souvenir, ils sont le mystère, la magie – et loin d'être une expérience décevante, c'est au contraire une chose merveilleuse que de les retrouver un jour, chargés d'éclat, d'ombre et de feu, et de la froide cendre de la réalité ». Faisons donc place ici à cette réalité…

Melérintzè, région de Treyvaux/FR

Les nombres ont souvent valeur symbolique. A Ispahan (Iran), un petit palais s'appelle *les Quarante Colonnes* (en vérité, il en compte 20 auxquelles s'ajoute leur reflet dans l'eau d'un bassin tranquille), le nombre *quarante* signifiant en Iran 'innombrable'. En Gruyère, c'est *mille* qui prend ce sens, comme dans le nom d'un terrain en pente intensément pâturé et sillonné de 'mille' chemins horizontaux pratiqués par le bétail : Melérintzè (au XVIIIe s. les Millerinches, ou **'mille rangées'**) (J. Yerly, *Kan la têra tsantè,* 1993, p. 248).

L'Ovådhe, *Kreberí/VD (565/135–563/131)*
Oúnn-ènroúnna katachtrofíka l'è vinyäëte avô päë chi l'èndräë èn míle h'èn h'èn vouètànt-è kàtro... èn betën ou dzoà 'nna chîtse fochiliféra dri yô l'a kemènhyí a tsäëre bå : ly an dèkrotå lè rîchto d'on-n-iktchyo-jåro vîyo dè dou san miyòn dè-j-an, òra èkchpojå päë Lojënna. On mo èntr-ôtro chuíche remàn, òválye, ovályo *ou* orvàle *'kalamitå, dèjåchtro (èkchèpchonè)' (FEW,21,12b è 21b), d'ètimolojí på konyà.*

L'Ovaille (jusqu'en 1958) ou **L'Orvaille** Corbeyrier/VD (565/135–563/131)
Un éboulement catastrophique a eu lieu à cet endroit en 1584... mettant au jour un site fossilifère à son point de départ ; on a trouvé là les restes d'un ichtyosaure vieux de 200 millions d'années, exposé actuellement à Lausanne. Un nom notamment suisse romand, *òválye, ovályo* ou *orvàle* 'calamité, désastre (par force majeure)' (FEW,21,12b et 21b), d'étymologie inconnue.

La Tìta di Rouìze, *Vô dè Byônna/AO, d'amòn dou yèchí di* Grandes Murailles *(610'670/088'675/3216)*
Èn valdotén le non la rouìze *'le yèchí' vèn d'on tò vîyo mò gólouâ ke vou a dre paräë :* *rusia. *En franché, l'an tranchformå* rouëse *èn* rose *dèn le non dou* **Mont Rose,** *kan bèn i ch'abayîve dou 'mon dou Yèchí'. Toparäë,*

La Tête des Roëses (Roèses), Vallée de Bionaz/AO, au-dessus du Glacier des Grandes Murailles (610'670/088'675/3216)
Le valdôtain *la rouëse* 'le glacier' possède un lointain ancêtre gaulois, de même sens : **rusia*. En français, on a transformé *rouëse* en *rose* dans **Mont Rose,** alors qu'il s'agissait du

Ou mitèn dou mon dou h'èntro dè la fòtò : Kuvínye Dèvàn. Mé a dräëta : Kuvínye Däëräë. Au milieu de la colline du centre de la photo : Cuvigne Devant. Plus à droite : Cuvigne Derrey.

dèn le tèratsú dè la lènvoua vàlser (Greschòneytitsch), l'an fidèlamën tranchlatå le non dou Mont Rose *päë* Gletscher *ou* Glescher. *On tott-ôtro ègjënpyo dè kroûye adaptachòn èn franché : le* **Pré du Ciel** *(èn Grevîre/ FR) po le Prå dou Ché 'le Prå dou Rotchí' ! (R. Amey, kom. pèrch.)*

'mont du Glacier'. En revanche, dans le parler local de la langue walser (Greschòneytitsch), on a fidèlement traduit le nom du Mont Rose par *Gletscher* ou *Glescher*. Un tout autre exemple de mauvaise adaptation française : le **Pré du Ciel** (en Gruyère/ FR) pour *le Prå dou Ché* 'le Pré du Scex (= du Rocher)' ! (R. Amey, comm. pers.)

Kuvínye Däëräë,
èn-n-Åyîre/FR (567'770/146'770)
Oúnna kòtse dèkoûh'e la ***Kuvínye Dèvàn*** *è la* ***Kuvinyèta.*** *Oúnna* kuvínye *l'è oúnna bèvàche ke pèdze ou kabarè. Ènke, l'è oúnna marètse, on palú (èngoyí d'îvoue to kemën on bèvyâ l'è dè gòta) chu di flyícho mårno-gréjyâ ke tínyan pye ou mèn l'îvoue è ke fan ènpartyà, dèn le dzèrgòn hyëntifíko, dè la 'Formachon [jolojíka] dè Kuvínye-Däëräë'.*

Cuvigne Derrey,
Allières/FR (567'770/146'770)
Lieu-dit à proximité de la **Cuvigne Devant** et de la **Cuvignette.** Une *kuvínye* est un ivrogne, un pilier de bistrot. C'est ici un terrain marécageux (imbibé d'eau comme un buveur l'est d'alcool) sur des flyschs marno-gréseux plus ou moins étanches appartenant, dans le jargon scientifique, à la 'Formation [géologique] de Cuvigne-Derrey'.

I Lachyè di-j-Ètànye, *ou bè dou valòn dè Nênda/VS (590'500/104'570)*
*No chan ti ke lè Dútche dyon to 'a rèvèrtsòn' : po dre 'le bok di rotchí', i dyon 'Steinbock'. Ma le pye drôlè, l'è ke kan lè Remàn lou-j-an pri chti mo, l'an 'rèbetâ à l'èndräë' po n-en fére bock(e)stein > boketën. È cha fèmàla l'è vinyäëte la (bok)estànye, k'on li di òra l'****èh'ànye.*** *Adòn, po lè non 'boketën' è 'èh'ànye' l'è to kemën po lè-j-òmo è lè fèmàle : chënbyon vinyî du dou mòndo dichtèn... ma, môgrå lè-j-aparènh'e, ou fon chon bèn fäë dè la mîma matäëre !*

Le Glacier des Etagnes, vallon de Nendaz/VS (590'500/104'570)
Les germanophones, qui – on le sait – parlent 'à l'envers', disent 'Steinbock' pour 'bouc des rochers'. Lorsque les romanophones ont repris ce mot, ils l'ont 'remis à l'endroit' pour en faire bock(e)stein > bouquetin. Et sa femelle est devenue la (boc)estaigne, en gruérien l'**èh'ànye.** Ainsi, il en est de même pour les noms 'bouquetin' et 'étagne' que pour hommes et femmes : ils semblent venir de deux mondes... mais, malgré les apparences, au fond ils sont faits de la même matière !

Avàn i-j-Avàn
(561'600/144'425)
La chouårta dè chôdze k'on li de on-n-avàn (Salix caprea L.) *l'a bayi chon non a dutrè kotse päë le velådzo di-j-Avan (VD) è a chi velådzo mîmo. N'èn-d-an on diminutí* (Les Avanchets) *päë Dzenèva.*

'Avans' aux Avants
(561'600/144'425)
Les saules marsaults (*Salix caprea L.*, en patois *avàn*) ont donné leur nom à plusieurs lieux-dits du village des Avants (VD) et au village lui-même. On en a un diminutif (Les Avanchets) à Genève.

Les saules marsaults.
Photo M. Riond.

Pierra-Perchia.
Photo M. Riond

Pyêra Pèrhyà *(564'900/146'850)*
Oúnna kòtse on tro d'avô la frîh'a ke få la frontäëra Vô-Furboà. Kan bèn l'è dè la på dè la Grevîre, chon non franché tîre mé d'aprí la fòrma dou patäë vôdouâ (Blyoné/VD : pyêra pèrhyà, *Odin 1906 : 409 è 488) tyè fribordzäë* (päëra pèrhyà). *Mèn pratekå tyè lè-j-ôtro-j-èndräë dèchú hhou pachòn èndikateú, l'è le cholé ke chon non chi på-j-ou franchijå.*

Pierra-Perchia (564'900/146'850)
Lieu-dit situé juste en-dessous de l'arête formant la frontière Vaud-Fribourg. Bien que du côté gruérien, ce nom ressemble plus à la forme en patois vaudois (Blonay/VD : *pyêra pèrhyà* 'pierre percée', Odin 1910 : 409 et 448) que fribourgeois *(päëra pèrhyà)*. Moins fréquenté que les autres lieux sur ces poteaux indicateurs, il est le seul dont le nom n'a pas été francisé.

Tîh'a dou Pakò
(563'300/143'450), 1514 m ch/m
Le mo pakò *ch'oû prou chovën dèn lè tèratsú dè Chuíche remànda, Chavoué, Oûta... La Tîh'a dou Pakò, dèchu Muh'rú, chè trâve a on kilométre ou nouå-kutsën dou* Merdasson *(1858 m ch/m) ke chon non vou a dere èn-n-a pou pri la mîma tsoûja – kan bin l'è d'on rèjíchtro min chejën.*

Tête du Paccot
(563'300/143'450), 1514 m s/m
Le mot *pac(c)ot* 'boue' est très répandu dans les parlers locaux de Suisse romande, Savoie, Aoste... La Tête du Paccot, au-dessus de Montreux, est située à 1 km au NW du Merdasson (1858 m s/m) dont le nom est plus ou moins synonyme - quoique dans un registre moins châtié.

Tête du Paccot.
Photo M. Riond